

STEFAN STRELCYN

Les chapitres concernant les plantes d'un lexique arabe-éthiopien du XVI^e s.

Parmi les lexiques éthiopiens conservés dans les manuscrits connus, il y en a un dont l'importance dépasse celle de tous les autres: c'est le lexique du manuscrit d'Abbadie 116 de la Bibliothèque Nationale de Paris¹. Il s'agit d'un lexique arabe-éthiopien écrit en entier en caractères éthiopiens qui occupe les f^{os} 14 r^o — 57 v^o, soit 44 feuillets d'une écriture serrée, disposée en moyenne sur plus de trente lignes par page. Cet ouvrage compte environ 5.000 unités lexicales. Je dis bien "unités lexicales" et non pas "vocables", car du côté arabe on a très souvent affaire à une suite de deux ou trois synonymes, expliqués tous par le même terme éthiopien (guèze ou amharique). Cette richesse de termes fait aussi sa difficulté et je crois que c'est à elle qu'il faut attribuer avant tout le fait que ce lexique ne soit pas encore édité.

Le manuscrit a été copié, selon toute vraisemblance, pour Antoine d'Abbadie sur un original beaucoup plus ancien, car l'aspect phonétique des vocables amhariques y conserve beaucoup de traits archaïques (conservation des laryngales, conservation du *š*, etc.).

En préparant l'édition des traités médicaux éthiopiens², je me suis heurté à un grand nombre de difficultés terminologiques concernant aussi bien les noms des plantes employés dans la médecine que les noms des maladies. En consultant, entre autres, le lexique du ms. d'Abbadie 116 j'ai été amené à apprécier hautement sa richesse et son exactitude: j'y ai, en effet, trouvé expliqués certains noms éthiopiens anciens dont le sens échappait à tous mes informateurs. Je me suis alors décidé à éditer les chapitres de ce lexique concernant les plantes (§§ 13, 14 et 15) et les maladies (§ 16).

Le manuscrit contenant l'édition des chapitres concernant les plantes était déjà prêt lorsque je me suis rendu à Addis Ababa pour la III^e Conférence Internationale d'Études Éthiopiennes (3—8 avril 1966). Or, une grande et agréable surprise m'y attendait. En effet, le dr. Getatchew Haile y avait présenté une communi-

¹ Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie*, "Journal Asiatique" septembre-octobre 1915, pp. 208—209; ms. n° 231 (= Abbadie 116).

² S. Strelcyn, *Médecine et plantes d'Ethiopie. I. Les traités médicaux éthiopiens*, Warszawa 1968.

cation sur les formes amhariques archaïques³ dans laquelle il analysait deux manuscrits anciens, appelés par lui manuscrits A et B. D'après les données contenues dans le texte ronéoté de sa communication (pp. I—II), le ms. A lui avait été apporté un an plus tôt par un dabtara curieux de connaître son contenu. Or, sur les 210 pages que ce manuscrit contenait, une centaine, écrite sur deux colonnes d'environ 21 lignes, contient un lexique arabe-éthiopien. Les vocables amhariques y présentent des traits archaïques fort intéressants. Ce manuscrit, que le dr. Getatchew Haile a pu photographier, date, selon toute vraisemblance, du XVI^e s., et plus précisément, du règne de Galawdewos. A la p. 144, une seconde main a ajouté la mention suivante: **ዝመጽሐፍ : ዘአምባ : ማርያም : ዘወሀባ : ንጉሥነ : ገላወዴዎስ : ዘስመ : መንገሥቱ : አጽናፍ : ሰገድ ::** “Ce livre appartenant à Amba Maryam⁴ [est un livre] que lui a donné notre roi Galawdewos dont le nom royal est Aṣnaf Saggad”. La liste des rois éthiopiens contenue dans le manuscrit s'arrête, elle (p. 188), sur Wānag Saggad, qui est Ləbna Dəngəl, le père de Galawdewos. Enfin, sur les 19 *qəne* qu'on trouve dans le manuscrit, trois sont en l'honneur du roi Galawdewos. Dans l'un d'eux il est même dit: **አንተ : ርእሰ : ለሣቲ : ትውልድ ::** “Tu es le chef de cette génération”. Ajoutons que l'examen paléographique du manuscrit ne s'oppose pas à son attribution au XVI^e siècle.

Or, un premier examen de ce manuscrit sur lequel le dr. Getatchew travaille déjà depuis un certain temps m'a immédiatement prouvé qu'il contient le même lexique que le ms. d'Abbadie 116 et que son orthographe amharique est encore plus archaïque que celle de ce dernier. Grâce à l'amabilité du dr. Getatchew Haile, j'ai pu emporter avec moi les photos des pages de ce manuscrit contenant les chapitres qui m'intéressaient. Une étude plus attentive des deux manuscrits en présence m'a permis de faire encore une constatation importante: le ms. d'Abbadie est une copie (directe ou indirecte) du ms. A du dr. Getatchew. Une preuve nous en est donnée par la comparaison du f° 47 v° du ms. d'Abbadie 116 avec la p. 110 du ms. A. En effet, la l. 6 du f° 47 v° s'arrête sur le mot **ሣዕር :**, après quoi on a un vide d'environ quatre lignes. Le texte reprend avec **ርእሰ-ብ : ብ : በዐለጌ ::** Or, si nous regardons le ms. A du dr. Getatchew, nous constatons qu'à la p. 110 le haut de la col. b est couvert de taches et que la lacune du ms. d'Abbadie 116 correspond aux lignes 2—6 de cette colonne, lignes le plus illisibles (voir fig. 1 et 2).

Le ms. A du dr. Getatchew présente en outre quelques autres particularités qui méritent d'être signalées:

1. Au-dessus des mots arabes on trouve des sigles spéciaux — petites lettres éthiopiennes — qui précisent la valeur de certains caractères: le sigle **ገፂ** au dessus de la lettre **ገ** (de tous les ordres du syllabaire éthiopien) indique qu'il s'agit d'un *ḡ* arabe; le sigle **ጸ** placé au dessus de la lettre **ሰ** signifie qu'il s'agit d'un *ṣ* arabe; le sigle **ሰ** (et **ሰ** ?) placé au dessus de la lettre **ፂ** signifie qu'il s'agit d'un *ṣ* arabe (et non pas d'un *ṣ* ?).

³ Dr. Getatchew Haile, *Archaic Amharic Forms* (Addis Ababa 1966, mimeographed).

⁴ Une église de Gondar.

2. Sur la marge supérieure du ms. A, une seconde main a ajouté 2 à 4 lignes d'écriture par page, contenant des gloses supplémentaires. Étant donné l'état fort endommagé du haut de notre manuscrit (voir Fig. 1), ce texte est très difficile à lire. On trouvera dans l'Annexe un choix de vocables ainsi ajoutés que j'ai pu lire et interpréter. Les gloses concernant les plantes se trouvent en haut des pp. 111—114.

*

Voici enfin quelques remarques concernant l'édition qui suit:

1. Le texte de base est celui du manuscrit A du dr. Getatchew, les variantes du ms. d'Abbadie 116 sont indiquées dans les notes en bas de page (sigle B).

2. Le ms. A sépare généralement l'article arabe *al-* (écrit **አል**) du nom qui suit par les deux points, le ms. d'Abbadie 116 ne le fait pas. Cette différence n'est pas signalée dans les notes. La lecture des noms arabes est donnée en principe sans l'article.

3. Les termes parallèles donnés dans les autres lexiques éthiopiens (bilingues ou trilingues) jusqu'ici édités⁵ sont indiqués à la suite de chaque unité lexicale.

4. Lorsque le terme amharique indiqué dans le lexique est un terme archaïque, on trouvera, indiquée entre parenthèses, sa forme moderne précédée du sigle a.m. (= amharique moderne).

*

Je tiens à remercier à cette place M. M. Hanna Mukarrar et David Cohen pour l'aide dans l'identification d'un certain nombre de termes arabes. Comme on verra plus bas, la grande majorité des termes botaniques, arabes et éthiopiens, a pu être identifiée, mais non pas tous.

Texte et traduction⁶

[A, p. 110 a, l. 6 d'en bas; d'Abb. 116, f° 47 v° a; l. 1] **አንቀጽ : ስብእነት : ስመ :**
አትክልት : ወበቀላት⁷ :: Chapitre 13 concernant les noms des plantes et des végétaux.

⁵ Enno Littmann, *Abessinische Glossen*, "Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete", vol. XXI (1908), pp. 50—101. On y trouve édités deux lexiques contenant des vocables arabes, l'un (sigle L I) est un lexique tigrinia-arabe (dialecte du Hedjaz, ms. Orient 2263 du British Museum), l'autre (sigle L II) est un lexique amharique-arabe (dialecte égyptien, ms. Garrett, Aeth. VI); Stefan Strelcyn, *Matériaux pour l'étude de la prononciation arabisée du copte*, "Rocznik Orientalistyczny", t. XXII, 1, pp. 7—54. On y trouve (pp. 9—48) l'édition d'un lexique copte-arabe-éthiopien du ms Éth. 50 de la Bibliothèque Nationale de Paris (sigle S).

⁶ Les abréviations employées sont les suivantes: G. da Maggiora — P. Gabriele da Maggiora, *Vocabolario etiopico-italiano-latino*, Asmara 1953; Dillm. — August Dillmann, *Lexicon linguae aethiopicae*, Leipzig 1865; Guidi — Ignazio Guidi, *Vocabolario amarico-italiano*, Roma 1901; KBT — Tasamma Habta Mikael Gəssəw, *Kəsate bərhan tasamma*, Addis Ababa 1951 (style éth.) = 1958/59; Kidana Wäld Kəfle, *Məshafa səwasəw wāgəss wāmazgəbā qalat haddis*, Addis Ababa 1948 (style éth.) = 1955/56; Lemordant — D. Lemordant, *Les plantes éthiopiennes* (Addis Ababa 1960); Mooney — H. F. Mooney, *A Glossary of Ethiopian Plant Names*, Dublin 1963; Siggel — A. Siggel, *Arabisch-Deutsches Wörterbuch der Stoffe*, Akademie Verlag, Berlin 1950; Wehr — Hans Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, Leipzig 1956.

⁷ Ainsi dans B. A **አት** : (sic).

1. **አል : ብስታን : አል : ጀኔነ : ከርም : ብ⁸ : ተክል** :: *al-bəstan* (بستان), *al-ǧənenā* (جَنِينَة), *kərm* (كْرَم) veulent dire *takl* ('plantation, jardin').

S 119: **ሾም : በቅ : ብስታን : በዓ : ተክል : በግ** :

2. **ገራይስ : እበሳቲን⁹ : አል : ክሩም : ብ : አትክልት** :: *garays* (غَرَائِس), *əbasatin* (أَبَسَاتِين), *al-kərum* (كْرُم) veulent dire *atkəlt* ('plantations, jardins').

3. **አል : ጋርስ : ብ : ተክሊ** :: *al-garəs* (غَارَس) veut dire *takali* ('planteur').

4. **አል : መግሩስ : ብ : ዘተተ** [A, p. 110 b] **ክለ** :: *al-magrus* (مَغْرُوس) veut dire *zatatakla* ('qui est planté').

5. **አልጋርሲን : ብ : ተክልያን** :: *algarsin* (غَارْسُون) veut dire *takalyan* ('planteurs').

6. **ሐሺሽ¹⁰ : ብ : ሣዕር¹¹ : ሐሸሽ** :: *hašiš* (حَشِيش) veut dire *ša'r* ('herbe').

LI 42: **ሣዕር : ብ : ኃሣሥ** :

7. **ጣዕም : ዓሻ : [] : ቁት : ብ : እክል** :: *ta'm* (طَعَام), *aša* (عِشَاء), [], *qut* (قُوت) veut dire *əkl* ('nourriture').

8. **አል : ነብት : አል : በቅል : ብ : ብቃይ** :: *al-nabt* (نَبْت), *al-baql* (بَقْل) veulent dire *bəqay* ('pousse').

9. **ሐርት : ብ : ሕርሻ** :: *hart* (حَرْت) veut dire *hərša* (a.m. **እርሻ** : 'terre labourable').

10. **ሐራት : ብ : ገበሬ** :: *harrat* (حَرَّات) veut dire *gabare* ('laboureur', cp. KBT 1176).

11. **ሐራታን : ብ : ገበራርት** :: *harratan* (حَرَّاتَان) veut dire *gaberart* ('laboureurs', cp. KBT 1176).

12. **ፈላሕ¹² : በ : በዐለጊ** :: *fallah* (فَلَّاح) veut dire *ba'alage* (a.m. **በለጊ** : 'paysan').

L II 458: **ፈላህ : ዘ : ገበራ** :

13. **ፈላሐን¹³ : ብ : በዓለጎች¹⁴ : ፈላሕ** :: *fallahin* (فَلَّاحِينَ) veut dire *ba'alagoč* (a.m. **በለጎች** : 'paysans').

14. **ሸዒር : ብ : ገብስ** :: *ša'ir* (سَعِير) veut dire *gabs* ('orge').

L I 44: **ሰገም : ብ : ስዒር** ; L II 418: **ሸኢር : ዘ : ገብስ** :

S 111: **ዮት : በቅ : ሸ[ዒር] : ሰገም : በግ** :

15. **ፋም : ቡር : ሕንጦህ : እንቆምህ¹⁵ : ዮስፊ : ብ : ስርናይ** :: *fum* (فُوم), *burr* (بُور), *həntəh* (حَنْطَة), *ənqomh* (عَنْقَمْ), *yosəfi* (يُوسُفِي) veulent dire *sarnay* ('blé').

16. **ጣፍ : ብ : ጤፍ** :: *taf* (طَهْف) veut dire *tef* (*Eragrostis tef* (Zucc.) Trotter).

L I 47: **ጣፍ : ብ : ጠብጣብ** :

17. **ፋል : ብ : ባቄላ** :: *ful* (فُول) veut dire *baqela* ('fève').

L I 48: **ዓተር : ባሕር : [ብ] : ፋን** : L II 419: **ፋል : ዘ : ባቄላ** :

⁸ Dans B — en surcharge.

⁹ B "ስ" :

¹⁰ B ተሺሽ : sic.

¹¹ Ici commence dans B la lacune dont il est question plus haut, p. 8.

¹² Ici reprend le texte dans B. Au lieu de ፈ" : B donne ርስሕብ : sic.

¹³ B ፈ(ለፊኢ)ላሊን : sic.

¹⁴ B በዐ[ለ]ጎች :

¹⁵ sic, B እልቆምህ : *əlqomh*.

18. ግደስ : ብ : ምስር :: 'adas (عدس) veut dire *mæssar* ('lentilles').
L I 51: ብርስን : [ብ] ግደስ :
19. አሙስ : ብ : ሽምብራ :: *hamus* (حمص) veut dire *šambəra* ('petits pois').
L I 49: ግተር : ቀይሕ : [ብ] ዕሙስ : L II 420: ግሙስ : ዘ : ሽብራ :
20. ጅልባን : ብ : ጓያ :: *ǧəlbān* (جلبان) veut dire *g'aya* ('gesses').
21. ብስሌ : ብ : ጥቃቅን : አተር¹⁶ : *bəsəlle* (بسلة) veut dire *ṭəqaqən atar* ('petits pois').
22. ዱራ : ብ : ማሽላ :: *dura* (درة) veut dire *mašəlla* ('sorgho').
L I 45: ማሴላ : ብ : ዱራ :
23. ካሽ¹⁷ : ብ : ኑግ :: *haš* veut dire *nug* (*Guizotia abyssinica* Cass.).
24. ኩናብ : ብ : ዳጉሳ :: *kʷənab* (كيب) veut dire *dagʷəssa* (*Eleusine coracana* (L.) Gaertn.).
L I 46: ዳጉሻ : ብ : ዳጉን :
25. ግለሽ¹⁸ : ብ : አጃ :: 'alas (علس) veut dire *aǧǧa* (*Triticum monococcum* L. 'engrain'; *Triticum durum* Desp. 'blé dur').
26. ጅልጁላን : ስምስም : ብ : ፍሬ : ሰሊጥ :: *ǧəlgulan* (جلبلان), *səmsəm* (سمسم) veulent dire 'graines de *salit*' ('sésame').
27. ሰሪጅ : ብ : ቅብዓ : ሰሊጥ :: *siriǧ* (سیرج) veut dire 'huile de sésame'.
28. ሙማ : ብዝርሐብ : አልክታን¹⁹ : ብ : ተልባ :: *muma*, *bəzərhab*, *əlkəttan* (كتان) veulent dire *talba* ('lin').
29. ዘይት²⁰ : አልሐር²⁰ : [A p. 111 a] ዘይት : አል : ክታን : ብ : ዘተልባ : ቅብዕ :: *zəyt əl-har* (زيت الحار), *zəyt əl-kəttan* (زيت الكتان) veulent dire 'huile de lin'.
30. ቀርጥም : ብ : ዘሱፍ : ፍሬ :: *qʷərtəm* (قراطم) veut dire 'graines de *suf*' (*Carthamus tinctorius* L. 'safran bâtard').
31. ዕስፋር²¹ : ብ : ዘሱፍ : አበባ :: 'əsfur (عصفور) veut dire 'fleur de *suf*'.
32. ጆር : ጆር : ሽርደል²² : ብ : ሰናፔ :: *ǧər ǧər* (جرجر) *Eruca sativa* Mill., syn. *Brassica eruca* L. 'sisymbre', Siggel 25), *hardal* (حردال) veulent dire *sanape* (*Brassica nigra* (L.) W. D. J. Koch 'moutarde noire').
33. ሐብረሻድ : ትፋኦ²⁰ : አልፋኦ²³ : ብ : ፌጾ :: *habbərrašad* (حب الرقاد) *təfa'*, *həlf* (حلفاء) veulent dire *fešo* (*Lepidum sativum* L. 'cresson').
L I 53: ፌዖ : ብ : ሺፍ :
34. አልባዕ : ብ : አብሽ :: *həlbəʿ* (حلبة) veut dire *abəš* ('fenu grec').
35. ሉብዩ²⁴ : ድጅር : ብ : አደንጌሬ²⁵ :: *lubyā* (لوبياء) *Dolichos* (*Mucana*) *lubyā*,

¹⁶ B ግተር :¹⁷ B ካሽ :¹⁸ B አለስ :¹⁹ B ብዝርሐብ : አልክ<ሥ>ታን :²⁰ B om.²¹ B ሰሊ : አስፋር : *silla* سلة *Zilla spinosa*.²² B + ተመን :²³ D'après B; A አልፍ :²⁴ B ሉብዩለ : sic.²⁵ B አደንጌሬ :

Siggel 66), *dəğr* (دُجْر) veulent dire *adəngware* ('sorte de haricot' *Canavalia gladiata* (Jacq.) DC et *Vigna unguiculata* (L.) Walp. var. *catiāng* (Burm.) Fiori, Mooney 50 et 68).

36. ቀርዕ : ብ : ዳብ :: *qar'* (قَرْع) veut dire *dubba* ('courage').

37. ስልቅ : ከበር : ብ : ጎመን :: *səlq* (سَلَق) *Beta vulgaris* L. allemand 'Mangoldrübe', Siggel 43), *kabar* (كَبَر) fruit de *Capparis spinosa* L. 'câpres') veulent dire *gomman* ('choux').

38. ስልጅ²⁶ : ብ : ዘጎመን²⁷ : ፍሬ :: *salğ[am]* (سَلْجَم) veut dire 'graines de choux'.

39. አል : ከመን : አል : አስዋድ : ብ : አበሰ-ዳ :: *al-kammun al-aswad* (الْكُمُونُ الاسْوَدُ) veut dire *abasuda* (*Nigella sativa* L. 'nielle bâtarde').

L I 55: አበሰ-ዳ : ብ : ከመን :

40. አል : ከ-ስበራ : ብ : ድምብላል :: *al-kusbara* (كُسْبَرَة) veut dire *dəmbəlal* ('coriandre').

L I 54: ተቅዳ : ብ : ከ-ስበራ :

41. አል : ናዕናዕ²⁸ : ብ : ንንእ²⁹ :: *al-na'na'* (نَعْنَع) veut dire *nənə'* (cp. ንንዕ : Guidi 388; 'menthe').

42. አል : ሽብት : ብ : ስስዕ³⁰ : አንስላል :: *al-šəbat* (شَبْت) *Anethum graveolans* L., Siggel 45 'fenouil bâtarde') veut dire *səsə'*, *ansəlal* (*Foeniculum vulgare* L. 'fenouil').

43. አል : አርጅላ : ብ : አንጣርያ³¹ : *al-ərəğla* (رَحْلَة = رَقْلَة حَتَاء, Siggel 38; *Portulaca oleracea* L., allemand 'Kohl-Portulak') veut dire *antarya*.

44. አል : ሰዳብ³² : ብ : ጼና : አዳም :: *al-sadab* (سَدَاب) signifie *şena addam* ('rue').

45. አል : ሽማር : ብ : አንስላል³³ :: *al-šamar* (سَمَار) veut dire *ansəlal* ('fenouil'). Cp. n° 42.

46. ሐልዩን : ብ : ቀስተ : ነቻ³⁴ :: *halyun* (هَالْيُون) veut dire *qasta načča* ('asperge').

47. አል : በርሽም : ብ : ማእገጽ³⁵ : *al-baršəm* (بَرْسِيم) veut dire *ma'gaş* (a.m. ማገጥ : 'trèfle, luzerne').

48. አል : ዘአተር : ብ : ጦስኝ³⁶ : *al-zaatar* (زَعْتَر) veut dire *toşəñ* ('serpolet').

49. አል : በሰል : አል : ኮራት³⁷ : ብ : በዳ : ሽ[ን]ኩርት³⁸ :: *al-basal* (بَصَل; *Allium*

²⁶ Ainsi dans AB.

²⁷ B የጎመን :

²⁸ B ናስናስ : sic.

²⁹ B ስንን : sic.

³⁰ B ስስእ :

³¹ B እ" :

³² B አል : ሸ" :

³³ B እ" :

³⁴ B ቀስተንቻ :

³⁵ B ማዕገዕ :

³⁶ Le signe ጝ est dans A un signe à socle.

³⁷ B አልኩራት :

³⁸ Ainsi dans A.

cepa L., Siggel 20 'oignon'), *əl-korrat* (كَرَّاث Allium porrum L., Siggel 60 'poireau') veulent dire *bada šə[n]kʷərt* (litt. 'oignon sauvage').

50. አል (A p. 111 b) ቶም : ብ : ነጭ : [B f° 48 r°] ሽ[ን]ኩርት³⁸ :: *əl-tom* (توم) veut dire *načč šə[n]kʷərt* ('ail').

51. አል : ምሉክየህ³⁹ : ብ : ስብቆ : ዘሪገት :: *əl-məluḥəyyah* (ملوحية Corchorus olitorius L., Siggel 69 'jute') veut dire *səbqo* (cp. Guidi 170) de *sorit* ('mauve' sic).

52. ብጉግ : ብ : ሰርዶ :: *bəgug* signifie *sardo* ('agrostide').

53. ነጅም : ነጂል : ብ : ሽንኮር : ሣዕር⁴⁰ :: *nağm* (نجم), *nağil* (نجيل Agropyron repens (L.) P. Beauv., Triticum repens L., Siggel 70 'agropyre') veulent dire *šankor sa'r* (a.m. ሣር : , cp. Guidi 220).

54. ሰዕድ : ሐሽ⁴¹ : ብ : ቂጠማ :: *sa'd* (سعد Cyperus rotundus L. 'souchet'), *hiš* (? cp. حَش et هَش 'forêt, bois') veulent dire *qeṭama* (Scirpus brachyceras Hochst. 'jonquière').

55. ቀሉል : ብ : ጸጅ : ሣዕር :: *qalul* (قلول) veut dire *šağğ sa'r* (a.m. የጠጅ : ሰር : litt. 'herbe de l'hydromel', herbe odoriférante).

56. ሐሺሽ : ብ : ዕፀ : ፋርስ :: *hašiš* (حشيش Cannabis sativa L. 'chanvre' drogue) veut dire 'əša fars (Datura stramonium L. 'stramoine').

57. በንጅ : ብ : አስተናግር :: *baṅğ* (بنج Cannabis sativa L. 'chanvre') veut dire *astənnagər* (Datura stramonium L. 'stramoine').

58. ዘትያት : ብ : ዘይመስል : ኑግ : እንገለገ : ይትበሃል :: *zətyat* veut dire [une plante] qui ressemble au *nug* (voir plus haut, n° 23) [et qui] s'appelle *əngaləge*.

59. ጅድር : መንሰእ : (sic) ብ : ሥርወ :: *ğədar* (جذر), *mənsa'* (p.ê. مَنْصَب Freytag IV) veut dire *šəraw* (amh. anc. et g. 'racine').

60. መስተካ : ብ : የጽሕድ : ሙጫ :: *mastaka* (مستكى résine de Pistacia lentiscus L. 'mastic') veut dire 'résine de *šəhd*' (a.m. ጥድ : Juniperus procera Hochst. ex Endl. 'génévrier').

61. አል : ሐቅል : ብ : ሕርሻ :: *əl-ḥaql* (حقل) veut dire *ḥərša* (a.m. አርሻ : 'champs, terre labourable', cp. n° 9).

62. አል : ዘርዕ : ጀርበህ : ብ : ዘርእ⁴² :: *əl-zar'* (زَرْع), *ğəbah* veulent dire *zar'* ('semailles').

63. አል : ዝርዓህ : ብ : አዝርእት :: *əl-zər'ah* (زرعة) veut dire *azrə't* (pl. du précédent, même sens).

64. አል : ሕሰድ : ብ : ማእረር⁴³ :: *əl-ḥəsad* (حصاد) veut dire *ma'rər* ('récolte').

65. አል : አግማር : ብ : ከላስስት :: *əl-agmar* (أغمار) veut dire *kalasəst* ('gerbe').

66. አል : ፈዓላ⁴⁴ : ብ : አሰባውያን⁴⁵ :: *əl-fa'ala* (فَعْلَة) veut dire *asabawyan* ('ouvriers').

³⁹ B ማሉ : ክየህ :

⁴⁰ B ሣር :

⁴¹ B ሂሥዑድ : ሐሽ : avec ሥ en surcharge. Cp. pers. حَيْسُوج (?).

⁴² ጀ" : ብ : ዘ" : B om.

⁴³ B ማፅ" :

⁴⁴ B ፈአሊ :

⁴⁵ B ዓ" :

67. **አል : መድረስ : አልግጅል**⁴⁶ : **ብ : ሰረገላ**⁴⁷ :: *al-madras* (مَدْرَس 'machine à battre le blé, planche tirée par un boeuf qui sert à séparer le grain de la paille'), *al-'aḡal* (عَجَلَة 'charriot') veulent dire *saragala* ('charriot, char').

68. **አልትብን : ብ : ገለባ** :: *al-tābn* (تَبْن) veut dire *galaba* ('paille').

69. **ድሩህ : ብ : ዘአፍለስዎ** :: *dərruh* (دَرَّو 'on l'a arraché') veut dire 'que l'on a arraché'.

70. **ደረሱህ : ብ : ዘአኬድዎ** :: *darrasuh* (دَرَّسُو 'on l'a battu') veut dire 'que l'on a battu'.

አንቀጽ : ፲ወ፬በአንተ : ስ[መ] : ገነታት : ወፋሕከት²⁰ : **ወሐረሰዊያን**²⁰ : **ወሐመል ማላት** :: Chapitre 14 concernant les noms des jardins,...les cultivateurs et la verdure.

1. **አስል : ዕርቅ : ብ : ሥርው** :: *asl* (أَصْل), 'arq (عَرْق) veulent dire 'racine'.

2. **ዕሩቅ : አስዋር**⁴⁸ : **ብ : አስራው** :: 'aruq (عُرُوق), *aswar* (أَسْوَار) veulent dire 'racines'.

3. **ነስል : ብ : ዘርእ** :: *nasl* (نَسْل) veut dire 'semance'.

4. **ነ[ስ]ል : ድርየትሁም** : **ብ : ዘርአመ** :: *ne[s]l dərrəyathum* (نَسْل ذَرِّيَتِهِمْ) veut dire 'il les a semés'.

5. **ገስን : ፈራክ : ኸስላ** : **[ብ :]**⁴⁹ : **አጽቅ** :: *gasn* (غَسْن), *fara'* (فَرْع), *husla* (حُصْلَة) [veulent dire] 'branche, sarment'.

6. **አግሣን**⁵⁰ : **ሁስላት : ፍሩዕ**⁵¹ : **ብ : አዕፀቅ** :: *agsan* (أَغْصَان), *huslat* (حُصْلَات), *fəru'* (فَرْع) veulent dire 'branches, sarments'.

7. **መውዝ : ጎሜላ : ጠልክ** : **ብ : ሙዝ** :: *mawz* (مَوْز), *hamela*, *talh* (طَالِح) veulent dire 'banane'.

8. **ትፋክ : ብ : ትፋክ** :: *təffah* (تَفَاح) veut dire 'pomme'.

9. **በጢኸ : ብ : በጢህ** : **bəṭṭih** (بَطِّيْح) veut dire 'courge' (cp. G. da Maggiora 209, KWK 264).

S 135: **ቡልበባን : በቅ : በጢክ : በዓ : መልጸጸን : በግ** :

10. **በጢኸ**⁵² : **አል : አስፋር** : **[ብ :]**⁴⁹ : **በጢኅ** : **ብጫ**⁵³ :: *bəṭṭih al-asfar* (بَطِّيْح الْأَصْفَر) [veut dire] 'courge jaune'.

11. **በጢኅ : አል : አጎደር**⁵⁴ : **[ብ :]**⁴⁹ : **በጢኅ** : **ብ** : **ሐረንንዴ**⁵⁵ :: *bəṭṭih al-aḥdar* (بَطِّيْح الْأَخْضَر) [veut dire] 'courge verte' (a.m. **አረንንዴ** :).

12. **ሐመር : ተመር : ህንዲ : አል : ዓረዴብ** : **ብ : ተረን** :: *homar* (حُمَر), *tamar hāndi* (تَمَر هِنْدِي), *al-'aradeb* (عَرَدَيْب) veulent dire *tarān* ('tamarinier', terme non noté).

⁴⁶ B **አልአ** :

⁴⁷ B **ሠ** :

⁴⁸ B **አሥ** :

⁴⁹ Ainsi dans B.

⁵⁰ B **ዐግ** :

⁵¹ B **ፍሩስ** : sic.

⁵² B **በጢህ** :

⁵³ B **በጢህ** : **ብ : ብጫ** : sic.

⁵⁴ B **አህ** :

⁵⁵ B **አ** :

13. ጀውዝ : ብ : ገውዝ :: ḡawz (جَوْز) veut dire 'noix'.

14. ለውዝ : ብ : ለውዝ :: lawz (لَوْز) veut dire 'amande'.

S 130: በኪናን : በቅ : ለውዝ : በዓረ : ወበግ ፤

15. ከርኑብ : ብ : ከርኑብ :: karnub (كَرْنُوب Brassica oleracea L. 'chou, chourave') veut dire karnub (terme non noté).

16. በሉጥ : ብ : ዘይጥዕም : አምሳለ : መዓር :: ballut (بَلُوط 'chêne' — arbre et gland) veut dire 'qui a le goût de miel' (sic).

17. አንጃስ : ብ : መዒጽ : ከመ : እ[ን]ከዕይ⁵⁶ :: anḡas (اِنْجَاص syr. 'poire' Wehr 26) veut dire 'acide comme le ə[n]k^woay ('prune sauvage' Ximenia americana L.).

18. ሩማን : ሐምድ : ብ : መጸጽ : ሩማን :: ruman ḥaməd (رُْمَان حَامِض) veut dire 'grenade acide'.

S 123: አርማን : በቅ : ርሻን : በዓ : ሮማን : በግ ፤

19. ሐሊ : ብ : ጥዑም :: ḥali (sic حَلْو) veut dire 'doux'.

20. አል : ከምትረ : ብ : ሼይ :: əl-kummatra (كُمْتَرَا 'poire') veut dire šey (terme non noté).

21. አል : ብንዱቅ : ብ : እከብልል :: əl-bənduq (بَنْدُق, Corylus avellana L. 'noisetier coudrier') veut dire əkabləl (terme non noté).

22. አል : ፍስቱቅ : ከማሁ :: əl-fəstuq (فُسْتُق 'pistachier') veut dire la même chose.

23. አል : ቀራስያ⁵⁷ : እንዓብ : አል : ዓምባ : ኸያር : ባጅንዳን : ትምቡል : ዱም : ኢነአምር : ስሞሙ :: əl-qarasya ən'ab (رَاسِيَا عَنَب), əl-'amba (عَبَا 'mangue'), ḥayar (حَيَار 'concombre'), baḡəndan (بَاغِنْدَان 'aubergine'), təmbul (تَنْبُول 'bétel'), dum (دُوم 'doumier') — nous ne connaissons pas leurs noms.

24. አል : ተምር : [ብ:]⁵⁸ : ተምር : ወቦ⁵⁹ : ዘይ[ቤ]⁵⁸ : በለሕ :: əl-tamr (تَمْر) [veut dire] 'datte mûre et sèche'; mais il arrive qu'il signifie 'datte fraîche, non mûre' (balah, terme arabe بَالَح non noté en éthiopien).

25. ናኅል : ብ : በቀል [A p. 112 b] ት :: naḥl (نَخْل) veut dire 'palme'.

26. አል : ጠልዕ : አል : ሐስ : አል : ዘዓፍ⁶⁰ : ብ : ዘ[ን]ባባ⁵⁸ : əl-ṭal' (طَلَح 'Blüten-scheide d. Palme, Dattel-Frucht im Entstehen', Siggel 50), əl-ḥas[l] (حَصْل 'dattes'), əl-za'af (زَعْف 'branche de palmier') veulent dire 'palmier'.

27. አል : ቅሉ : አልባቢሁ :: əl-qəlu[b] (sic, قُلْب 'Palmherz (essbare Substanz am oberen Ende des Stammes der Palme)' Wehr 700) veut dire 'ses feuilles intérieures' (c.-à-d. celles du palmier, Dillm. 32).

28. አሊፍ⁶¹ : ብ : ቅርፍቱ :: ə[l-]lif (لَيْف) veut dire 'sa fibre' (c.-à-d. celle du palmier).

⁵⁶ B አንኮይ :

⁵⁷ B "የ :

⁵⁸ Ainsi dans B.

⁵⁹ B ወበ :

⁶⁰ B ዘእፍ :

⁶¹ B አ :

47. አል : አስርም : ብ : ዘኢበሰለ :: *al-ḥasrām* (حَصْرَم) veut dire 'non mûr'.
48. አል : መአሠረ⁷³ : ብ : ምክያድ :: *al-maāsara* (مَعَصْرَة) veut dire 'pressoir'.
49. አል : [Ap. 113 a] ዘቢብ : ብ : ዘቢብ :: *al-zabib* (زَبِيب) veut dire 'raisin sec'.
- S 132: አልሻ : በቅ : ዘቢብ : በዓረ : መበግ ፤
50. አል : ጅሚዘህ⁷⁴ : ብ : ሾላ :: *al-ǧammezah* (جَمَزَة) veut dire 'sycomore'.
51. ሐሪቅ : ብ : ሣማ ::⁷⁵ *hariq* (حَرِيق) veut dire 'ortie'.
52. አል : ነርጂ<:>ስ⁷⁶ : ብ : አጉግ :: *al-nargīs* (نَرْجِس) un *Narcissus* (*Amaryllidaceae*), Siggel 71 'sorte de jonquille') veut dire *ḥəgug* (terme non noté).
53. ኸምጥ : ብ : አጋም :: *ḥamt* (حَمَط) veut dire *agam* (*Carissa edulis* (Forssk.) Vahl).
54. ሴሰባን⁷⁷ : ብ : አምፋር ::⁷⁸ *sesaban* (سَيْسَبَان) *Dolichos seisan* (Leg.), Siggel 44) veut dire *amfar* (*Buddleja polystachya* Fresen.) (sic).
55. ሐንደጉግ : ራማን⁷⁹ : ብ : አጉግ :: *handagug* (حَنْدَقُوق) *ḥandaqūq* *Melilotus* (*coeruleus*) (Leg.), Siggel 30), *raman* veulent dire *ḥəgug* (terme non noté, voir aussi plus haut, n° 52).
56. ቀሰብ : ብ : ሸምበቆ ::⁸⁰ *qasab* (قَصَب) veut dire 'roseau'.
57. በንቡፅ : ብ : ቅርኻኻ :: *banbu* (بَامْبُو) veut dire 'bambou'.
58. መስተካ : ብ : መጫ :: *mastaka* (مَسْتَكِي) voir chap. 13, n° 60) veut dire 'résine'.
59. መርኅ : ብ : ቅንጭብ :: *marḥ* (مَرْح) *Cynanchum viminale*) veut dire *qančab* (*Euphorbia tirucalli* L.).

አንቀጽ : ፲፬፻ : በእንተ : ስመ : ዕፀዋት :: Chapitre 15 concernant les noms des arbres.

1. ሐጠብ : ኸሸብ : ዑድ : ሐሺም : ዒዳን : ብ : ዕፅ :: *ḥatab* (حَطَب 'bois à brûler'), *ḥašab* (حَسَب 'bois de construction'), *ud* (عُود), *ḥašim* (هَشِيم), *idan* (عِيدَان, pl.) veulent dire 'bois'.
2. ሰጅር : ብ : አም :: *sağar* (سَجَر) veut dire 'arbre, bois'.
3. አስጃር : ብ : አእዋም :: *asğar* (أَشْجَار) veut dire 'arbres, bois' (pl. du précédent).
4. ዋዕር : ሂጀህ⁸¹ : ጋቦኸ⁸² : ብ : ዳር :: *wa'ar* (وَعَر), *heğah*, *gabah* (غَابَة) veulent dire 'forêt'.
5. ሴኖባር : ዓርዓር : አል : ባን : ብ : ጽሕድ⁸³ :: *sanobar* (صَوْنُو 'pin'), *'ar'ar* (عَرَعَر)

⁷³ B አመዓሰረ :

⁷⁴ B ጅሚ :

⁷⁵ B ሰማ :

⁷⁶ B ነርጅስ :

⁷⁷ B አስባን :

⁷⁸ B አን :

⁷⁹ B ራማን :

⁸⁰ B ሸን :

⁸¹ B ሂ :

⁸² B ጋቦኸ :

⁸³ B ዕድ :

29. **አል : ቱት : ብ : አንጆሮይ**⁶² :: *al-tut* (توت) veut dire 'mûrier'.
30. **አል : ስድር : አል : ነብቅ : ብ : ጋባ** :: *al-sadr* (سدر - arbre), *al-nabəq* (نَبَق - fruit) veut dire *gaba* (*Ziziphus spina Christi* W.).
31. **አል : መሽመሽ : ብ : አ[ን]ኩይ**⁶³ :: *al-mašmaš* (مشمش 'abricot') veut dire *ə[n]kʷāy* ('prunier sauvage' *Ximenia americana* L.).
32. **ኸሊት : ብ : ዶቅማ** :: *halit* veut dire *doqma* (*Syzygium guineense* (Willd.) DC).
33. **አል : ነሺሪ**⁶⁴ [B f° 48 v°] **ይን : ብ : ቀጋ** :: *al-naširiyən* (sic, نسرین *Rosa canina* L.) veut dire *qaga* (*Rosa abyssinica* R. Br.).
34. **ቀሰብ : አል : ሹከር**⁶⁵ : **ብ : የሸንኮር**⁶⁶ : **አገዳ** :: *qasab al-šukkar* (قصب السكر) veut dire 'canne à sucre'.
35. **ቀልቋስ : ብ : ቀልቋስ**⁶⁷ :: *qʷəlqʷas* (sic, قلّقاس *Colocasia esculenta*, var. *antiquorum* (Schott) Hubbard et Rehd.) veut dire *qʷəlqʷas*.
36. **ጫት : ብ : ጫት** :: *čat* (sic, pour قات) veut dire *čat* (*Catha edulis* Forssk.).
37. **ዘይት : አል : ጠይብ : ብ : ቅብፃ : ቅዱስ** :: *zayt al-tayyab* (زيت الطيب) veut dire 'huile sainte'.
38. **ከፍታ : ብ : ደረቅ**⁶⁸ : **ጨአት**⁶⁹ :: *kafta* veut dire 'čat (a.m. ጫት :) séché'.
39. **አል : ቲን : ብ : በለስ** :: *al-tin* (تين) veut dire 'figuier'.
- S 122: **ክንታ : በቅ : ቲን : በፃ : በለስ : በግ** ፤
40. **አል : ኮክ : ብ : ኮክሕ** ::⁷⁰ *al-kok* (sic, pour حَوْح) veut dire 'pêche' (a.m. ኮክ :).
- S 127: **ቡርሲ : በቅ : ጨኽ : በፃረቢ : ከኮክሕ : በግ** ፤
41. **ሊም : ብ : በኩረ : ሎሚ** :: *lim* (ليم) veut dire 'orange'.
42. **ሊሙን : ብ : ሎሚ** :: *limun* (لَيْمُون) veut dire 'citron'.
- S 128: **ለሙን : በቅ : በፃረቢ : ወበግ** ፤
43. **ሐጠብ : አል ሂኒብ : ብ : ዕፀ : ወይን** :: *ḥaṭab al-ʿinab* (حطاب العنب) veut dire 'pied de vigne'.
44. **አል : ከርም : ብ : ሞደ**⁷¹ : **ወይን** :: *al-karm* (كرم) veut dire 'vigne'.
45. **አል : አነብ : ብ : ፍሬ : ወይን** :: *al-anab* (عنب) veut dire 'raisin'.
- S 121: **አሎሊ : በቅ : አነብ : በፃ : ወይን : በግ** ፤
46. **አል : ሞንቀድ**⁷² : **ብ : አስካል** :: *al-ʿanqʷəd* (عَنْقُود) veut dire 'grappe de raisin'.
- S 131: **አስካል : በቅ : ሞንቀድ : በፃ : አስካል : በግ** ፤

⁶² B አንዘርይ :

⁶³ Le 3 manque dans A; se trouve en surcharge dans B.

⁶⁴ B ነሽ' :

⁶⁵ B ሽ" :

⁶⁶ B የሸንኮር :

⁶⁷ B om.

⁶⁸ B ደርቅ :

⁶⁹ B ጫት :

⁷⁰ B ኮክ :

⁷¹ B ዕፀ :

⁷² B አንቀድ : avec 3 en surcharge.

'fruit de *Juniperus phoenicea* L.', Siggel 52), *əl-ban* (البان) 'racine et graine de *Moringa arabica* (Resedac.)' veulent dire *ṣəhd* (a.m. ጥድ : *Juniperus procera* Hochst. ex Endl. ou *Juniperus phoenicea* L.).

6. አትል : ጥርፋ⁸⁴ : ብ : ሐስታ : *atl* (أثل *Tamarix orientalis* Forsk.) *ṭərfa* (طرفة *Tamarix gallica* L.) veulent dire *ḥasta* (a.m. ሐስታ : *Erica arborea* L. 'bruyère en arbre') (sic).

7. መሽሐግ : ጠነብ : ብ : ዋንዝ :: *mašḥag, ṭanab* (طنب) veulent dire *wanza* (*Cordia africana* Lam.).

8. የራዕ : ብ : ቅርኻኻ :: *yara'* (يراع) veut dire *qərḥaḥa* (*Arundaria alpina* K. Schum., 'the Mountain Bamboo', Mooney 24).

9. ቀና : ብ : ሽመል :: *qanna* (قنا) veut dire *šəmal* (*Oxytenanthera abyssinica* (A. Rich.) Munro, 'the Plains Bamboo', Mooney 35).

10. ሰመት : ብ : መቃ :: *sumat* veut dire *maqa* (*Arundo donax* L. 'roseau à quenouille').

11. ሰፍሰፍ : ብ : ኻያ ::⁸⁵ *səfsəf* (صفصاف) veut dire *ḥaya* (*Salix subserrata* Willd. 'espèce des saule').

12. ቀስት⁸⁶ : ብ : ቀበርቾ : *qast* (قسط) veut dire *qəbarəččo* (*Echinops* spp.).

13. አል : ሐንደል : ብ : ድምቡሽሽ :: *əl-ḥandal* (حَنْظَل, حَنْظَل 'coloquinte') veut dire *dəmbušaš* (terme non noté).

14. አል : ባድሩጂ : ብ : አምባይ :: [A p. 113 b] *əl-badruḡi* (بادروج 'basilic') veut dire *əmbay* (*Solanum*) (sic).

15. አል : ቢ< : > ድልጃን :⁸⁷ ኅበጣ :⁸⁸ [ብ] :⁸⁸ አም[ባ]ይ :⁸⁹ *əl-bidəlḡan* (بادنجان *Solanum melongena* L. 'aubergine'), *ḥabaṭa* [veut dire] *əm[ba]y* (*Solanum*, voir n° précédent).

16. አል : ጅዛር⁹⁰ : ብ : ፍሬ : ዶ[ቅ]ማ ::⁸⁹ *əl-ḡəzar* (جزر *Daucus carota* L. 'carotte') veut dire 'fruit de *doqma*' (*Syzygium guineense* (Willd.) DC.) (sic).

17. ኸርዋ⁹¹ : ትብሻፅ : ብ : ጫቅማ :: *ḥərwa* (حروغ), *təbša'* veulent dire *čaqma* ('ricin').

18. አድን : አል : ሕማር : ብ : ቀጠጥና :: *ədən əl-ḥəmar* (آذان الحمار) veut dire *qəṭəṭənnə* (*Verbascum sinaiticum* Benth.).

19. <አል : ሐንደል>⁹² አል : ሰብር : ብ : አሬት :: <*əl-ḥandal* (حَنْظَل, حَنْظَل 'coloquinte', voir plus haut, n° 13), > *əl-sabr* (صبر 'aloès') veulent dire *əret* ('aloès').

⁸⁴ B ጠ" :

⁸⁵ B ሐያ :

⁸⁶ B ቁ" :

⁸⁷ B ቡድልጃን :

⁸⁸ B ኅበወ : sic.

⁸⁹ Ainsi dans A.

⁹⁰ B ጂ" :

⁹¹ B አልኸርዋ :

⁹² Dittographie, cp. plus haut n° 13.

20. አል : ሐረር : ብ : ቀንጠፋ :: *al-harar* veut dire *qantaffa* (*Pterolobium stellatum* (Forsk.) Chiov.).
21. ሰጅ : ብ : ዋንዝ :: *sağ* (ساج) *Tectona grandis* L.) veut dire *wanza* (*Cordia africana* Lam.) (sic).
22. ወረቃ : ብ : ቁጽል :: *wāraqa* (ورقة) veut dire 'feuille'.
23. ይንትትር : ብ : ይረግፍ :: *yəntətər* (يَنْتَشِر) veut dire *yəraggaf* (amharisme en guèze), 'il (elle) tombe de lui-même (d'elle-même)' (fruit, feuille).
24. ይንጃሕ : ብ : ይፈጽም :: *yəngəh* (يَنْجَح) veut dire *yəfeššəm* ('il est parfait').
25. አባብ⁹³ : ብ : አንዳሁላ⁹⁴ :: *əbab* veut dire *andakwəlla* (a.m. አንዳሁላ : 'différentes espèces de *Kalanchoe*').
26. ዓምቅ⁹⁵ : ብ : ቀልቋል :: *amq* veut dire *q'əlq'əl* ('différentes espèces d'euphorbe: *Euphorbia candelabrum* Trem. et Kotschy, *E. contraversa*, *E. obovalifolia*').
27. ቱም : አልተዓለብ⁹⁶ : ብ : የዢብ⁹⁷ : ሽንኩርት⁹⁸ :: *tum al-ta'alab* (ثوم التعلب) veut dire *yəžəb šəngwərt* (a.m., ሽንኩርት : , litt. 'oignon d'hyène' 'espèce de narcisse sauvage', Beat. 871; *Crinum* sp. 'crinole', Mooney 22).
28. አድን : አል : ፋር : ብ : ዕፀ : ደብተራ :: *ədən əl-far* (آذان الفار *Myosotis* L.) veut dire *əša dābtara*.
29. አል : ልቡብ⁹⁹ : ብ : ጅባራ :: *əl-ləbub* veut dire *ğəbarra* (*Lobelia giberroa* Hemsl.).
30. ዳዲ : ብ : ጸደ¹⁰⁰ :: *dadi* (دادي un *Hypericum*?, Siggel 34) veut dire *šaddo* (*Rhamnus staddo* A. Rich.).
31. አልያስሚን¹⁰¹ : ብ : ፀምብዕለል¹⁰² :: *əl-yasmin* (ياسمين) veut dire *šambə'lal* (a.m. ፀምብዕለል : 'jasmin').
32. አል : ሰንጥ : ብ : ደሮት :: *əl-sant* veut dire *darot* (terme non noté).

Annexe

1. ሕርድ : አል : በር : ብ : መቅመቆ :: *hərd əl-barr* (= *hardal barrī* بردل بری = *tūdārī* تودري *Erysimum officinale* L. ou *Sisymbrium polyceraton* L., Siggel 32 et 24) veut dire *maqmaqgo* (*Rumex abyssinicum* Jacq.) (sic).

⁹³ B አ :⁹⁴ B አንዳሁላ :⁹⁵ B አ :⁹⁶ B አልተዓለብ :⁹⁷ B የጅብ :⁹⁸ B ሽንኩርት :⁹⁹ B አልቡብ :¹⁰⁰ B ፀደ :¹⁰¹ A አ en surcharge.¹⁰² B ጸምብዕለል :

2. ካሽካሽ : ብ : የባሕር : ጤፍ :: *hašhaš* (حَشْحَاش 'pavot') veut dire *yabahr tef* (espèce d'*Eragrostis tef* (Zucc.) Trotter, Mooney 71) (sic).
3. ሀይል : ብ : ኮረራማ :: *hayl* (هَال fruit d'*Elettaria cardamomum* (L.) White et Maton, 'cardamome') veut dire *korarima* (*Aframomum melegueta* K. Schum., Lemordant 33; *A. angustifolium* (Sonn.) K. Schum., 'Ethiopian cardamon', Mooney 26).
4. የቅጢን : ሐምሐም : ዱባ : ብ : ቅልቅ :: *yaqtin* (يَقْتِين), *hamham* (guèze, terme correspondant à l'amh. *qal*, Dillm. 75; *Lagenaria vulgaris* Ser.; *L. siceraria* (Molina) Standl.), *dubba'* (a.m. ዱባ : *Cucurbita maxima* Duch., Lemordant 22; *C. pepo* L., Mooney 53) veut dire *qal'* (a.m. ቅል :).
5. ሐንተም : ብ : ቅልቅ :: *hantam* (حَنْظَل fruit de *Citrullus colocynthis* (L.) Schrad. 'coloquinte') veut dire *qal'* (voir n° précédent).
6. ዝህር : እል : ዓርድ : ብ : አንጉዳይ :: *zahr al-'ard* (زَهْر الْأَرْض) litt. 'fleur de la terre') veut dire *ang'aday* ('champignon').
7. ወርድ : ብ : ጽጌ : ረዳ :: *wârd* (وَرْد) veut dire *şage rada* ('rose').
8. ወርድ : በሪ : ብ : የቀጋ : አበባ :: *wârd barri* (وَرْد بَرِّي) veut dire 'fleur de *qaga*' (*Rosa abyssinica* R.Br.).
9. እል : ነጎል : ብ : የተምር : ዘፍ : *nahl* (نَخْل) veut dire 'palmier'.
10. ተምር : ብ : ፍሬው : *tamr* (تَمْر) veut dire 'son fruit'.
11. ጉቤራ : ብ : ወገርት :: *gubera* (غُبِيرَاء *Prunus domestica* L. 'prunier d'Europe' ou *Ziziphus rubra gilanensis* L., Siggel 54) veut dire *wâggart* (*Silene macrosalen* Steud., Lemordant 53) (sic.).
12. ፍልፍል : እል : ዓርድ : ብ : የፍየል : ጨው :: *falfal al-ard* (فُلْفُل الْأَرْض) veut dire *yafayyal çaw* (litt. 'sel de chèvre', 'herbe courte' Fiche Marcel Cohen).
13. ኅቤዛ : ብ : ልህት :: *hubbeza* (حُبَّازَى ou حُبَّازِي) veut dire *laht* (a.m. ልት : 'mauve').
14. ስም : እል : በሐይም : ብ : ጉዳይ :: *səm al-bahaym* (سَم الْبَهَيْم) veut dire *gudiy* ('sorte d'Angélique; passe pour tuer les bêtes si on n'en coupe pas une avant qu'elles mangent' Fiche Marcel Cohen).

Index des noms des plantes

Note. Les nombres en caractères gras indiquent les chapitres. A — Annexe

a. Arabe

14, 57	بَامْبُو	14, 17	إِنْجَاص
13, 21	بَسْلَة	15, 6	أَثَل
13, 47	بَرَسِيم	15, 28	أَذَن الْقَار
13, 49	بَصَل	15, 18	أَذَان الْحِمَار
14, 8, 9	بَطِيخ	15, 5	الْبَان
14, 11	بَطِيخ الْإِخْصَر		
14, 10	بَطِيخ الْإِصْفَر	15, 14	بَادْرُوج
14, 24	بَلَح	14, 23, 15, 15;	بَادِنْجَان

- 14, 53 حَمِط
 14, 40 حَوْخ
 14, 23 خِيَار
 13, 35 دُجْر
 13, 22 ذَرَّة
 14, 23 ذُوم
 13, 43 رَجَلَة
 14, 18 رَمَان حَامِض
 14, 49 زَبِيب
 14, 26 زَعْف
 زَهْر الْأَرْض A 6
 13, 29 زَيْت الكَثَان
 13, 29 زَيْت الْحَار
 15, 21 سَاج
 14, 30 سَدْر
 13, 44 سَدَاب
 13, 54 سَعْد
 13, 48 سَعْتَر
 13, 38 سَلْجَم
 13, 37 سَلَق
 سَمِ الْبَهِيم A 14
 13, 26 سَمِيم
 13, 27 سِيرَج
 14, 54 سَيْسَبَان
 13, 42 شَيْت
 13, 45 شَمَار
 15, 19 صَبْر
 15, 11 صَفْصَاف
 15, 5 صَنْوَبِر
 15, 7 طَنْب
 15, 6 طَرْفَاء
 13, 7 طَعَام
 14, 26 طَلَح
 13, 16 طَهْف
 14, 16 لَوَط
 13, 57 نَجْج
 14, 21 بُنْدَق
 13, 15 نَوْر
 14, 24; A 10 تَمْر
 14, 12 تَمْر هِنْدِي
 14, 23 تَنْبُول
 14, 29 ثَوْت
 ثَوْدَرِي A 1
 14, 39 تَيْن
 13, 50 ثُوم
 15, 27 ثُوم التَّعْلَب
 13, 59 حِذْر
 13, 32 حِرَّ حِير
 15, 16 حِزْر
 13, 20 حِلْبَان
 13, 26 حِلْجَلَان
 14, 50 حَمِيرَة
 14, 13 حُوز
 13, 33 حَبَّ الرِّسَاد
 14, 51 حَرِيْق
 13, 56 حَرِيش
 14, 26 حَصْل
 14, 43 حَطَب الْعَنْب
 13, 34 لَبَة
 13, 33 حَلْفَاء
 14, 19 حُلُو
 14, 12 حُمَر
 14, 50 حُمَيْر
 13, 19 حُمُوس
 14, 55 حَمْدَقُوق
 13, 15 حَنْطَلَة
 15, 13, 19; A 5 حَنْطَل , حَصْل
 حَنْتَازِي A 13
 حَنْبِير A 13
 13, 32 حَرْدَل
 حَرْدَل بَرِي A 1
 15, 17 حَرْوَع
 حَرْشَاش A 2

14, 44 كَرِيم
 14, 15 كَرْنُوب
 13, 40 كَسْبَرَة
 13, 28 كَتَّان
 14, 20 كَمَثْرَا
 13, 39 (الكَمُون) الاسْوَد
 13, 24 كَنِيب
 13, 35 لَوْبِيَا
 14, 14 لَوْز
 14, 28 لَيْف
 14, 42 لَيْمُون
 13, 60; 14, 58 مَسْتَكِي
 14, 31 مِسْمِش
 13, 51 مَلُوخِيَّة
 13, 59 مَنَصَب
 14, 7 مَوْز
 14, 30 نَبَق
 13, 53 نَجْم
 13, 53 نَجِيل
 14, 25; A 9 نَخْل
 14, 52 نَرْجِس
 14, 33 نَسْرِين
 13, 41 نَعْتَم
 A 3 هَال
 13, 46 هَلْيُون
 A 7 وَرْد
 A 8 وَرْد بَرِي
 15, 31 يَاسَمِين
 15, 8 يَرَاع
 A 4 يَنْطِين

13, 18 عَدَس
 14, 12 عَرْدِيْب
 13, 7 عَشَاء
 15, 5 عَرَعَر
 13, 31 عَصْفَر
 13, 25 عَلَس
 14, 45 عَنَب
 14, 23 عَنَبَا
 14, 46 عَنَقُور
 A 11 غَبِيرَاء
 14, 22 فُسْتَق
 A 12 فُلْفُل الْأَرْض
 13, 15 فُوم
 15, 17 فُول
 14, 36 قَات
 13, 30 قَرْطَم
 13, 36 قَرَع
 15, 12 قَسَط
 14, 56 قَصَب
 14, 34 قَصَب السُّكَّر
 14, 27 قَلْب
 14, 35 قُلْقَاس
 13, 55 قُلُول
 13, 15 قَمَح
 15, 9 قَنَا
 13, 7 قُوت
 13, 37 كَبَر
 13, 49 كَرَاث
 14, 23 كَرَاثِيَا عَنَب

b. Guèze et amharique (d'après le ms. A)

ሐሰታ : 15, 6
 ሕጉግ : 14, 52, 55

ልህት : A 13
 ሉሚ : 14, 42
 ልት : v. ልህት :
 ለውዝ : 14, 14

ምስር : 13, 18
 ማሸላ : 13, 22
 መቃ : 15, 10
 መቅመቆ : A 1
 ማእገጽ : 13, 47
 መዝ : 14, 7
 ማገጥ : v. ማእገጽ :

ጡጫ : 14, 58 v. ጽሕድ :

ሩማን : 14, 18

ሰሊጥ : 13, 26, 27

ሶሪት : 13, 51

ስርናይ : 13, 15

ሰርዶ : 13, 52

ሰናፔ : 13, 32

ሱፍ : 13, 30, 31

ሾላ : 14, 50

ሽመል : 15, 9

ሽምብራ : 13, 19

ሽምበቆ : 14, 56

ሽንኮር : ሣዕር : 13, 53

ሼይ : 14, 20

ቅል : v. ቅልዕ

ቁልቋል : 15, 26

ቁልቋሰ : 14, 35

ቅልዕ : A 4, 5

ቅርኻኻ : 14, 57; 15, 8

ቀስተ : ነቻ : 13, 46

ቀበርቾ : 15, 12

ቀንጠፋ : 15, 20

ቅንጭብ : 14, 59

ቀጋ : 14, 33, A 8

ቂጠማ : 13, 54

ቀጠጥና : 15, 18

በለሕ : 14, 24

በለስ : 14, 39

በቀል : 14, 25

ባቄላ : 13, 17

በኩረ : ሎሚ : 14, 41

ቦዳ : ሽ[ን]ኩርቾ : 13, 49

በጢሀ : 14, 9

በጢኅ : ሐረንጓዴ : 14, 11

በጢኅ : ብጫ : 14, 10

ተልባ : 13, 28, 29

ተምር : 14, 24; A 9, 10

ተረን : 14, 12

ንንእ : 13, 41

ኑግ : 13, 23, 58

ነጭ : ሽ[ን]ኩርት : 13, 50

አምፋር : 14, 54

አምባይ : 15, 14, 15

አሬት : 15, 19

አስታ : v. ሐስታ :

አስተናግር : 13, 57

አስካል : 14, 46

አበሱዳ : 13, 39

አብሽ : 13, 34

አተር : (ጥቃቅን) : 13, 21

አንስላል : 13, 42, 45

እ[ን]ኩይ : 14, 31

አንዳሁላ : v. አንዳኩላ :

አንዳኩላ : 15, 25

አንጆሮይ : 14, 29

አንገለጌ : 13, 58

አንጉዳይ : A 6

አንጣርያ : 13, 43

እከብልል : 14, 21

አደንጓሬ : 13, 35

አጃ : 13, 25

አጋም : 14, 53

ኮረሪማ : A 3

ከርኑብ : 14, 15

ኮክ : v. ኮክሕ :

ኮክሕ : 14, 40

ኻያ : 15, 11

ወገርት : A 11

ዋንዛ : 15, 7, 21

ወይን : 14, 43, 44, 45

ዕፀ : ደብተራ : 15, 28

ዕፀ : ፋርስ : 13, 56

ዘቢብ : 14, 49

ዘ[ን]ባባ : 14, 26

የሽንኮር : አገዳ : 14, 34

v. aussi ሽንኮር : ሣዕር :

የዢብ : ሽንጉርት : 15, 27
የጠጅ : ሰር : v. **ጸጅ** : ሣዕር :
የፍየል : ጨው : A 12

ድምብላል : 13, 40
ድምብሽሽ : 15, 13
ደርቶ : (?) 15, 32
ደቅማ : 14, 32; 15, 16
ዱባ : 13, 36
ዳጉሳ : 13, 24

ጎመን : 13, 37, 38
ጋባ : 14, 30
ገብስ : 13, 14
ገውዝ : 14, 13
ገዳይ : A 14
ጓያ : 13, 20

ጠምብለል : v. **ፀምብዕለል** :
ጦስኝ : 13, 48

ጥድ : v. **ጽሕደ** :
ጤፍ : 13, 16; A 2
ጫቅማ : 15, 17
ጫት : 14, 36
v. aussi **ጨክት** :
ጨክት : 14, 38

ጽሕድ : 13, 60; 15, 15
ፀምብዕለል : 15, 31
ጺና : **አዳም** : 13, 44
ጸዶ : 15, 30
ጸጅ : ሣዕር : 13, 55
ጽጌ : ረዳ : A7

ፍስቱቅ : 14, 22
ፌጾ : 13, 33

c. Français

Agropyre 13, 53
 agrostide 13, 52
 ail 13, 50
 aloès 15, 19
 amande 14, 14
 angélique A 14
 asperge 13, 46
 aubergine 14, 23; 15, 15

bambou 14, 57; 15, 8, 9
 banane 14, 7
 basilic 15, 14
 bétel 14, 23
 blé 13, 15
 blé dur 13, 25
 bruyère en arbre 15, 6

canne à sucre 14, 34
 câpres 13, 37
 cardamome A 3
 carotte 15, 16
 champignon A 6
 chêne 14, 16

chou 13, 37, 38; 14, 15
 chourave 14, 15
 coloquinte 15, 13, 19; A 5
 concombre 14, 23
 coriandre 13, 40
 courge 13, 36; 14, 9
 courge jaune 14, 10
 courge verte 14, 11
 cresson 13, 33
 crinole 15, 27

datte 14, 24, 26
 doumier 14, 23

fève 13, 17
 fenouil 13, 42, 45
 fenouil bâtard 13, 42
 fenugrec 13, 34
 génévrier 13, 60
 gesses 13, 20
 grenade acide 14, 18

“herbe de l’hydromel” 13, 55

jasmin **15**, 31
 jonquille **14**, 52
 jonquie **13**, 54

 lentilles **13**, 18
 lin **13**, 28, 29
 luzerne **13**, 47

 mangue **14**, 23
 mastic **13**, 60
 mauve **13**, 51; **A** 13
 menthe **13**, 41
 moutarde noire **13**, 32
 mûrier **14**, 29

 nigelle bâtarde **13**, 39
 noisetier coudrier **14**, 21
 noix **14**, 13

 "oignon d'hyène" **15**, 27
 "oignon sauvage" **13**, 49
 orange **14**, 41
 orge **13**, 14
 ortie **14**, 51

 palme, palmier **14**, 25, 26, 27, 28; **A** 9, 10
 pêche **14**, 40

petits pois **13**, 19, 21
 pistachier **14**, 22
 poire, poirier **14**, 17, 20
 prunier d'Europe **A** 11
 prunier sauvage **14**, 17, 31

raisin **14**, 45, 46
 raisin sec **14**, 49
 ricin **15**, 17
 rose **A** 7
 roseau **14**, 56
 roseau à quenouille **15**, 10

safran bâtard **13**, 30, 31
 saule **15**, 11
 serpolet **13**, 48
 sésame **13**, 26, 27
 sisymbre **13**, 32
 sorgho **13**, 22
 stramoine **13**, 56
 sycomore **14**, 50

tamarinier **14**, 12
 trèfle **13**, 47

 vigne **14**, 43, 44

d. Latin

Aframomum melegueta **A** 3
 Aframomum angustifolium **A** 3
 Agropyron repens **13**, 53
 Allium cepa **13**, 49
 Allium porrum **13**, 49
 Arundaria alpina **15**, 8
 Arundo donax **15**, 10

Beta vulgaris **13**, 37
 Brassica nigra **13**, 32
 Brassica oleracea **14**, 15
 Buddleja polystachya **14**, 54

Canavalia gladiata **13**, 35
 Cannabis sativa **13**, 56, 57

Capparis spinosa **13**, 37
 Carissa edulis **14**, 53
 Catha edulis **14**, 36, 38
 Citrullus colocynthus **15**, 13; **A** 5
 Colocasia esculenta **14**, 35
 Corchorus olitorius **13**, 51
 Cordia africana **15**, 7, 21
 Corylus avellana **14**, 21
 Crinum sp. **15**, 27
 Cucurbita maxima **A** 4
 Cucurbita pepo **A** 4
 Cynanchum viminalis **14**, 59
 Cyperus rotundus **13**, 54

Datura stramonium **13**, 56, 57

- Daucus carota* **15, 16**
Dolichos seisan **14, 54**
- Echinops* sp. **15, 12**
Elettaria cardamomum **A 3**
Eleusine coracana **13, 24**
Eragrostis tef **13, 16; A 2**
Erica arborea **15, 6**
Erica sativa **13, 32**
Erysimum officinale **A 1**
Euphorbia candelabrum **15, 26**
Euphorbia controversa **15, 26**
Euphorbia obovalifolia **15, 26**
Euphorbia tirucalli **14, 59**
- Foeniculum vulgare* **13, 42**
Guizotia abyssinica **13, 28, 58**
Hypericum (?) **15, 30**
Juniperus phoenicea **15, 5**
Juniperus procera **13, 60; 15, 5**
- Lagenaria vulgaris* **A 4**
Lagenaria siceraria **A 4**
Lepidum sativum **13, 33**
Lobelia giberroa **15, 29**
- Melilotus coeruleus* **14, 55**
Moringa arabica **15, 5**
Myosotis **15, 28**
Nigella sativa **13, 39**
- Oxytananthera abyssinica* **15, 9**
Pistacia lentiscus **13, 60**
Portulaca oleracea **13, 43**
Prunus domestica **A 11**
Pterolobium stellatum **15, 20**
- Rhamnus staddo* **15, 30**
Rosa abyssinica **14, 33; A 8**
Rosa canina **14, 33**
Rumex abyssinicum **A 1**
- Salix subserrata* **15, 11**
Scirpus brachyceras **13, 54**
Silene macrosalen **A 11**
Sisymbrium polyceratona **A 1**
Solanum **15, 14**
Solanum melongena **15, 15**
Syzygium guineense **14, 32; 15, 16**
- Tamarix gallica* **15, 6**
Tamarix orientalis **15, 6**
Tectona grandis **15, 21**
Triticum durum **13, 25**
Triticum monococcum **13, 25**
Triticum repens **13, 53**
- Verbascum sinaiticum* **15, 18**
Vigna unguiculata **13, 35**
Ximenia americana **14, 17, 31**
Zizyphus rubra gilanensis **A 11**
Zizyphus spina Christi **14, 30**

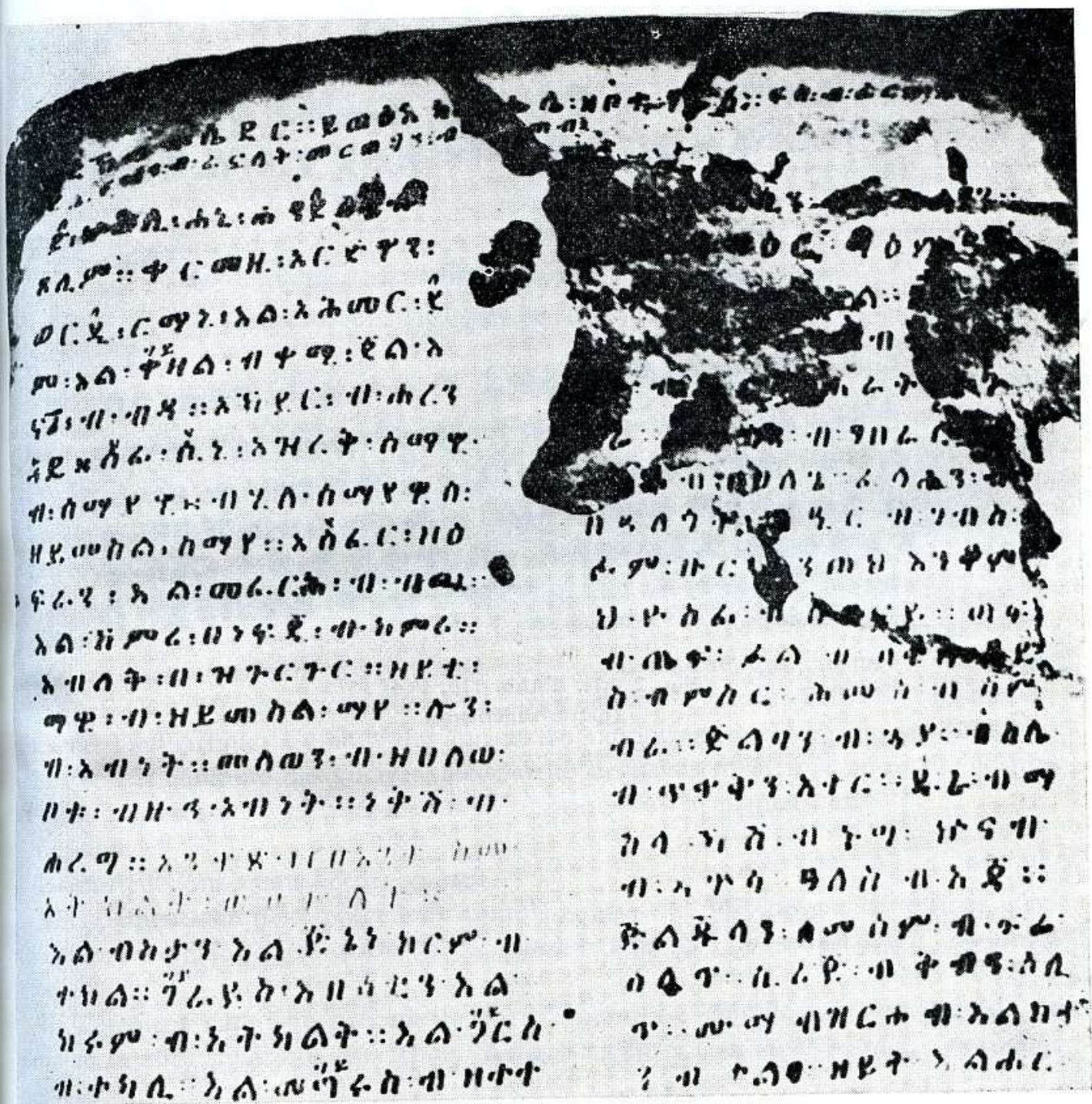


Fig. 1. Ms. A, p. 110

